

et elle engageait sérieusement Cornélie à lui faire voir aussi ses joyaux. Cornélie changea adroitement la conversation, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Comme ils rentraient et arrivaient dans l'appartement de leur mère, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant: "Voici mes joyaux et la seule parure que je prise." Et une telle parure, qui est la force et le soutien de la société, ajoute un plus grand lustre à la beauté que tous les joyaux de l'Orient.



## APENDICE.

### ELEMENTOS

DE LA

## LENGUA FRANCESA,

EXTRACTADOS

DE LOS MEJORES AUTORES, ESPECIALMENTE  
DE SALVÁ Y CHANTREAU; COMPRENDIENDO UN TRATADO DE LA PRO-  
PIEDAD DE LAS VOCES CASTELLANAS  
QUE TIENEN EN FRANCES DOS Ó MAS SIGNIFI-  
CADOS, ETC., ETC.

### ANALOGIA.

Las palabras de que se compone el discurso ú oracion, reciben varias denominaciones segun el oficio que desempeñan; pero consideradas gramaticalmente pueden reducirse á tres, á saber, *nombre, verbo y particulas indeclinables*.

Dividiéndolas así, comprendemos en el nombre, no solo el *sustantivo y adjetivo*, sino tambien los *participios*, los *articulos*, *pronombres*, y *relativos*, porque todas estas palabras, que significan los objetos, reales y abstractos, que los determinan ó señalan su enlace y calidades, convienen en tener *números* y *géneros*, ó terminaciones acomodadas á ellos; y tales son precisamente las circunstancias que constituyen la esencia del nombre gramático.

## DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

Es el que designa un ente ó una calidad en abstracto. En él hay que considerar el *número* [que es *singular ó plural*], las distintas relaciones que guarda respecto de otro nombre ó de cualquiera parte de la oracion, que son los *casos* [éstos y el número forman su declinacion] y el *género*, *masculino ó femenino*, que le corresponde ó le suponemos.

En cuanto á la formacion del plural, véase Leccion IX. El género de los sustantivos se conoce por su significado ó por su terminacion. En razon de lo primero son masculinos los nombres de varones, de sus oficios, empleos, sectas, grados de parentesco, etc., v. g. *Pierre, bottier, consul, juif, cousin*; los de los animales machos como *lion, pigeon*, los de meses, montes, volcanes y vientos, cuales son *octobre, Caucase, Etna, nord*; y los de las letras del alfabeto: *un a, un b*.

Son, por el contrario, femeninos los nombres de mugeres, de sus ocupaciones, oficios, grados de parentesco, y tambien los de las hembras de los animales, como *Gertrude, couturière, brodeuse, prieure, sœur, tigresse*.

No pueden darse en frances reglas fijas, como en español, para conocer el género de los nombres por su terminacion, cuando no hay medio de sacarlo por su significado. Señalaré, sin embargo, las que me han sugerido mis observaciones, para que sirvan de guia á los que aprenden la lengua francesa.

Primera. Es sumamente varió el género de los nombres acabados por *e* muda; pero pertenecen al género femenino las terminaciones *aine, ance, ée, ence, esse, etc, ette* y *ure*, segun es de ver por los siguientes ejemplos, *porcelaine, élégance, durée, influence, justesse, requête, omelette, y confiture*. Son comunes los nombres en *e* muda, que se aplican á los hombres y mugeres que siguen una religion ó secta, ó ejercen alguna profesion ú oficio, v. g., *idolâtre*, el ó la idolatra, *libraire*, el librero ó la librera. Hay ademas muchos sustantivos de esta terminacion que tienen uno ú otro género, segun el significado en que se les emplea: así, *aigle*, por la ave de este nombre, por la persona que es un linco, y por el facistol en figura de águila, es masculino; y femenino, cuando significa una consuelacion, la insignia de las banderas de la tropa y la figura de

dicha ave en los escudos de armas. Lo mismo puede decirse de otras muchas voces, que seria largo referir.

Segunda. No hay menos variedad en los terminados en *on*, y únicamente los en *sion* y *tion*, que casi todos se derivan de femeninos latinos añadida una *u*, conservan constantemente este género, como *confusion, invention*.

Tercera. Todas las demas terminaciones son en general masculinas, fuera de la *té*, que es del género femenino, v. g., *anxiété, chasteté*, sin que me ocurra mas excepcion que *comité, comté y pûté*. Son igualmente femeninos los nombres en *eur*, que significan alguna cosa ó calidad en abstracto, como *couleur, douleur, épaisseur, odeur, peur, profondeur, etc.*, exceptuándose solo *bonheur, honneur* y *malheur*. De las otras terminaciones son muy contados los nombres, que, como *Echo* [cuando designa una ninfa], *fin* [por el fin ó término], *Lis* [nombre de un rio], *main, nuit, souris* [por el raton], y *tour* [la acepcion de torre], pertenecen al género femenino.

Siendo sobremanera difícil, segun acaba de verse, que los españoles aprendan el género de los nombres franceses, sino por la detenida lectura de los autores y el continuo manejo de los diccionarios, se hace preciso que pongan particular cuidado en las voces que con identidad de significacion tienen diverso género que entre nosotros. A esta clase pertenecen *bas* la media, *bonheur* la dicha, *carrosse* la carroza, *cidre* la sidra, *cimiterre* la cimitarra, *contrebande* el contrabando, *couleur* el color, *chambre* el cuarto, *dent* el diente, *douleur* el dolor, *fiel* la hiel, *fin* el fin, *flegme* la flema, *front* la frente, *huile* el aceite, *lait* la leche, *lèvre* el labio, *lièvre* la liebre, *mâlheur* la desgracia, *méthode* el método, *miel* la miel, *minute* el minuto, *paire* un par, *pendule* el reloj de sobremesa, *préface* el prólogo ó el prefacio, *printemps* la primavera, *rière* el rio, *sang* la sangre, *sel* la sal, *serpent* la serpiente, *signe* la señal, *sole* el lenguado, *sort* la suerte, *visage* la cara, y muchos otros.

## DEL NOMBRE ADJETIVO.

Son de una sola terminacion los adjetivos que acaban por *e* muda, como *sage, utile*,<sup>1</sup> ó por *eur*, significando las ocupaciones que pertenecen comunmente á los hombres, v. g., *auteur, professeur, tailleur*, aunque los de esta clase se usan casi siempre como sustantivados.

En los demas se forma la terminacion femenina añadiendo una *e* muda á la masculina; por lo cual decimos *acérée, exquisite, polie* y *vermeille*, sacándola de *acéré, exquis, poli* y *vermeil*. En el último se ha duplicado la *l*, porque así sucede siempre que el adjetivo concluye por *eil, el, es, et*,<sup>2</sup> *ien* y *on*. Hacen lo mismo los adjetivos *bas, bellot* [famil.] *épais, exprés, gentil, gras, gros, las, nul, paysan, profés, sot* y *vieillot* [famil.], cuyos femeninos son *basse, bellote, épaisse, expresse, gentille*, etc.

Los adjetivos verbales que se forman de un participio activo, mudando solo la terminacion *ant* en *eur*, toman *euse* para la femenina, v. g., *menteuse*, de *menteur*; pero unos cuantos la mudan en *eresse*.<sup>3</sup> Los en *eur* hacen el femenino en *dricce*, v. g., *ambassadeur, ambassadrice*, así como los en *teur*, que no se derivan de un participio activo, toman *trice*: *protectrice* viene de *protecteur*.<sup>4</sup> Esceptúanse los en *érieur*, los cuales añaden la *e* muda, que es la regla general: *inférieur*,

1 Unos pocos de esta clase que tienen el femenino en *esse* como *diable diablesse, maître maîtresse, traître traitresse*, se emplean como sustantivos ó como adjetivos sustantivados.

2 Dejan de duplicar la *t*, y de consiguiente entran en la regla general, *complet, concret, discret, inquiet, replet, y secret*.

3 Estos son *bailleur, défenseur, demandeur, devineur, pêcheur, y vengeur*, que hacen *bailleresse, défenderesse, devineresse*, etc.; algunos de los cuales deben emirse mas bien como sustantivos en una y otra terminacion.

4 *Amateur* es solo de una terminacion: el femenino de *enchanteur* es *enchanteresse*: *demandeur* y *vendeur* tienen las dos; pero *demanderesse* y *venderesse* pertenecen esclusivamente al foro.—De los dos nombres femeninos *chasseuse* y *chasseresse*, el primero es poco usado, y el segundo nada mas que en poesía.—*Gouvernante* y *servante* son indisputablemente los femeninos que corresponden á *gouverneur* y *serviteur*; pero éstos y algunos de los otros especificados en la presente nota, se reputan como verdaderos sustantivos, ó á lo menos como adjetivos sustantivados.

*inférieure, supérieur, supérieure*, y lo mismo debe decirse de *majeur, meilleur, mineur*.

Son tambien irregulares los adjetivos acabados en *f* y *x*, pues mudan estas letras en *v* y *s*, antes de la *e* muda: *veuve* es el femenino de *veuf* y *heureuse* de *heureux*.<sup>1</sup>

Hay, por fin, irregularidad en el modo de formarse, *blanche, fraîche, franche, sèche*, femeninos de *blanc, frais, franc* y *sec*; *caduc, franc, grecque, publique, turque*, femeninos de *caduc, franc, grec, public, turc, longue, oblongue*, femeninos de *long, oblong*; y por fin, *bénigne, favorite, maligne*, y *tierce* [poco usado] que lo son de *bénin, favori, malin* y *tieys*.<sup>2</sup>

Todas las reglas que se han dado en la Leccion IX acerca del plural de los nombres sustantivos, son aplicables á los adjetivos, sin que ocurra otra cosa que añadir, sino que empiezan á introducirse en el uso de los plurales masculinos *amicsals, colossals, frugals, glacials, jovials* y *navals*; que hay muchos adjetivos, como *anual, austral, béneficial*, etc., cuyo plural no se halla usado; y que *cruriaux, martiaux, nasaux* y *pectoraux*, plurales de *crural, martial*, etc., solo se ven empleados en las obras de medicina.

El número de terminaciones neutras es todavía menos para los franceses que para nosotros, pues únicamente pertenecen á esta clase *le*, lo, artículo y pronombre, *il* en ciertos casos, y los demostrativos *ce, ceci* y *cela*, esto y aquello.

Merecen mencionarse aquí los adjetivos llamados *posesivos*, por el singular modo que tienen de formar su terminacion femenina y su plural.

SINGULAR.		PLURAL.
Masculino.	Femenino.	Para ambos géneros.
<i>Mon, mi,</i>	<i>ma, mi,</i>	<i>mes, mis,</i>
<i>Ton, te,</i>	<i>ta, tu,</i>	<i>tes, tus,</i>
<i>Son, su,</i>	<i>sa, su,</i>	<i>ses, sus,</i>

1 Deben exceptuarse *doux, faux, préfix, roux* y *vieux*, cuyos femeninos son *douce, fausse, préfixe, rousse* y *vieille*.

2 *Belle, folle, molle, nouvelle* y *vieille* solo son irregulares respecto de *beau, fou, mou, nouveau* y *vieux*; mas no derivándolos de *bel, fol, mol, nouvel, vieil*, terminaciones masculinas que tambien están en uso.

Masculino.	Femenino.	Para ambos géneros.
Nôtre, nuestro,	nôtre, nuestra,	nos, nuestros ó nuestras,
Vôtre, vuestro,	vôtre, vuestra,	vos, vuestros ó vuestras,
Leur, su	leur, su,	leurs, sus.

En castellano puede tambien traducirse *leur* y *leurs* por *de ellos* ó *de ellas*; pero téngase presente que en frances se refiere el primero á una cosa sola que es comun á muchos, v. g., *leur père*, su padre, ó el padre de ellos ó ellas; mientras que en el plural se atribuyen á muchos juntamente muchas cosas, por ejemplo: *leurs enfans*, sus hijos, ó los hijos de ellos ó ellas.—Es igualmente digno de notarse que *mon*, *ton*, *son*, preceden á los nombres femeninos que principian por vocal ó *a* no aspirada: *ton épouse*, *son honorable tante*.

#### DE LOS AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

De los adjetivos *posesivos*, que son los que expresan sencillamente una calidad sin aumento, disminucion ni comparacion, se forman los *aumentativos* y *diminutivos*, y los *comparativos* y *superlativos*.

En frances se necesita agregar los adjetivos *grand* y *petit* ú otros equivalentes, para expresar el aumento ó disminucion; lo cual se hace en español variando la terminacion del nombre; de modo que ha de recurrirse á decir *grand cheval*, *gros chien*, *gros ventre*, *bien riche*, que son para nosotros *caballazo*, *perrote*, *barrigon*, *ricacho*; y *petite chambre*, *petite fille*, para expresar nuestro *cuartito*, *chiquilla*. Son muy pocos los verdaderos y propios diminutivos que tiene esta lengua, cuales son *aigret*, *agrete*, dim. de *aigre*; *clair*, dim. de *clair*; *din donneau*, *pavipollo*, dim. de *dindon*; *grandelet*, *grandecito*, dim. de *grand*; *fillette*, *muchachuela*, dim. de *fille*; *jardinet*, *jardincito*, dim. de *jardin*; *lionceau*, *leoncillo*, dim. de *lion*; *ruelle*, *callejuela*, dim. de *rue*, y algun otro mas, casi todos anticuados, ó familiares por lo menos, como lo son tambien algunos de los antedichos.

De los ejemplos que acaban de ponerse, se infiere que los aumentativos y diminutivos, tanto en frances como en castellano, se sacan no solo de los nombres adjetivos, sino tambien de los sustantivos.

#### DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Estos, por el contrario, únicamente se derivan de nombres adjetivos, y los empleamos, siempre que se compara una cosa con otra, ó se atribuye alguna cualidad en sumo grado. Para lo primero usamos de los *comparativos*, y para lo segundo de los *superlativos*. Es claro que la comparacion puede ser de igualdad, v. g., *sa sœur est aussi sage qu'elle*, su hermana es tan juiciosa como ella; de superioridad, v. g., *il est plus hardi que vaillant*, es mas atrevido que valiente; ó de inferioridad, v. g., *nous sommes moins heureux que nos pères*, somos ménos afortunados que nuestros mayores.—Hay cinco adjetivos que encierran la fuerza comparativa sin necesidad de que se les agregue el adverbio *plus*, y son *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *moindre*, menor, *inférieur*, inferior, y *supérieur*, superior. *Majeur* no equivale á *plus grand* como nuestro *mayor*, sino á *mayor de edad*, *muy importante* ó *irresistible*, segun los casos; pero no significa el exceso de grandeza que una cosa tiene sobre otra.

Hay muchos modos de explicar el grado superlativo, aunque lo regular es valernos de los adverbios *fort*, *bien* ó *extrêmement*, y mas de ordinario de la partícula *très*, v. g., *cette question est très difficile à résoudre*, es muy difícil aclarar ese punto. Pudiera tambien traducirse, es *discibilísimo*, porque de todos los adjetivos podemos formar superlativos de una sola dición, y los franceses solo á *éminentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, *sérénissime*, y algun otro, que todos pertenecen al estilo de ceremonia.

#### DE LOS ARTICULOS:

El artículo es una palabra corta, que antepuesta al nombre sustantivo ó á lo que hace sus veces, señala la especie á que el objeto pertenece [y este es el oficio del artículo indefinido *un*, *une*], ó bien contribuye á determinar el individuo de que hablamos [como lo hace el artículo definido *le*, *la*], á mas de designar siempre su número y género.

El artículo definido, que según acabamos de ver, se da tanto la mano con los pronombres demostrativos, conviene con los personales en tener verdaderos casos, y se declina de esta manera:

	SINGULAR MASCULINO.	SINGULAR FEM.
Nom.	<i>Le</i> , el.	<i>La</i> , la.
Gen.	<i>Du</i> , equivalente á <i>de le</i> , del	<i>De la</i> , de la.
Dat. y Ac.	<i>Au</i> , en lugar de á <i>le</i> , á ó para el.	<i>A la</i> , á ó para la.

## PLURAL PARA LOS DOS GÉNEROS.

Nom.	<i>Les</i> , los y las.
Gen.	<i>Des</i> , igual á <i>de les</i> , de los y de las.
Dat. y Ac.	<i>Aux</i> , por á <i>les</i> , á ó para los ó las.

Esta construcción del artículo con las preposiciones á y de no se encuentra en el singular delante de los nombres femeninos, ni aun delante de los masculinos que principian por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso suprimimos la *e* del artículo y le sustituimos el signo del apóstrofe, para denotar la elisión de una vocal; mas en el plural ocurre la contracción en todos los nombres, de cualquier género que sean.

SINGULAR.	SINGULAR.
N. <i>Le lion</i> , el león.	N. <i>L'homme</i> , el hombre.
G. <i>Du lion</i> , del león.	G. <i>De l'homme</i> , del hombre.
D. y A. <i>Au lion</i> , al ó para el león.	D. y A. <i>A l'homme</i> , al ó para el hombre.

## PLURAL.

PLURAL.	PLURAL.
N. <i>Les lions</i> , los leones.	N. <i>Les hommes</i> , los hombres.
G. <i>Des lions</i> , de los leones.	G. <i>Des hommes</i> , de los hombres.
D. y A. <i>Aux lions</i> , á los ó para los leones.	D. y A. <i>Aux hommes</i> , á los ó para los hombres.

## SINGULAR.

N. <i>La femme</i> , la mujer.
G. <i>De la femme</i> , de la mujer.
D. y A. <i>A la femme</i> , á la ó para la mujer.

## PLURAL.

N. <i>Les femmes</i> , las mujeres.
G. <i>Des femmes</i> , de las mujeres.
D. y A. <i>Aux femmes</i> , á las ó para las mujeres.

El artículo *le* antepuesto á los adjetivos y á los infinitivos, les da la significación de un sustantivo abstracto, como lo hace en español el artículo masculino antes de los infinitivos, y el *lo* neutro si precede á los adjetivos: así es que *le bon*, *le grand*, *le manger et le boire* [este giro es muy poco usado en frances], significan *lo bueno*, *lo grande*, *el comer y el beber*, esto es, *la bondad*, *la grandeza*, *la comida y bebida*.

## DEL PRONOMBRE.

En los pronombres personales se halla mayor diversidad de terminaciones para señalar los casos, que en ningún nombre, pues se declinan de esta manera:

*De la primera persona, para los dos géneros.*

SING. N. <i>Je</i> , <i>moi</i> , yo.
G. <i>De moi</i> , de mí.
D. <i>Me</i> , <i>moi</i> , á <i>moi</i> me, á ó para mí.
A. <i>Me</i> , <i>moi</i> , me, á mí.
PLUR. N. <i>Nous</i> , nosotros, nosotras, y también nos.
G. <i>De nous</i> , de nosotros, de nosotras, ó de nos.
D. <i>Nous</i> , á <i>nous</i> , á ó para nosotros ó nosotras, nos.
A. <i>Nous</i> , á nosotros ó nosotras, nos.

*De la segunda persona para los dos géneros.*

SING. N. <i>Tu</i> , <i>toi</i> , tú.
G. <i>De toi</i> , de tí.
D. <i>Te</i> , <i>toi</i> , á <i>toi</i> , te, á ó para tí.
PLUR. N. <i>Vous</i> , vosotros, vosotras y vos. Significa también usted y ustedes.
G. <i>De vous</i> , de vosotros, de vosotras ó de vos.
D. <i>Vous</i> , á <i>vous</i> , á ó para vosotros ó vosotras, os.
A. <i>Vous</i> , á vosotros ó vosotras, os.

## De la tercera persona del género masculino.

- SING. N. *Il, lui*, él. [\*]  
 G. *De lui*, de él.  
 D. *Lui, à lui*, le, á ó para él.  
 A. *Le*, le, á él y lo. Si equivale á nuestro *lo* relativo,  
 PLUR. N. *Ils, eux*, ellos. [es neutro.  
 G. *D'eux*, de ellos.  
 D. *Leur, à eux*, les ó para ellos.  
 A. *Les*, los á ellos.

## De la misma, siendo del género femenino.

- SING. N. *Elle*, ella.  
 G. *D'elle*, de ella.  
 D. *Lui, à elle*, le, á ó para ella.  
 A. *La*, la, á ella.  
 PLUR. N. *Elles*, ellas.  
 G. *D'elles*, de ellas.  
 D. *Leur, à elles*, les, á ó para ellas.  
 A. *Les*, las á ellas.

## Indeterminado de la tercera persona, para los dos géneros.

- SING. N. *Soi-même*, él mismo ó ella misma.  
 G. *De soi*, de sí.  
 D. *Se, à soi*, se, á ó para sí.  
 A. *Se*, se, á sí.

## Los pronombres posesivos son:

## SINGULAR MASCULINO.

- Le moi*, el mio.  
*Le tien*, el tuyo.  
*Le sien*, el suyo.  
*Le nôtre*, el nuestro.  
*Le vôtre*, el vuestro.  
*Le leur*, el suyo.

## SINGULAR FEMENINO.

- la miene*, la mia.  
*la tienne*, la tuya.  
*la sienne*, la suya.  
*la nôtre*, la nuestra.  
*la vôtre*, la vuestra.  
*la leur*, la suya.

\* *Il* es del género neutro, cuando corresponde á nuestro *ello*, como sucede en las locuciones impersonales, v. g. *Il fait chaud*, hace calor, *il est vrai*, es cierto; y tambien decimos, *ello es verdad que*, etc.

## PLURAL MASCULINO.

- Les miens*, los míos.  
*Les tiens*, los tuyos.  
*Les siens*, los suyos.  
*Les nôtres*, los nuestros.  
*Les vôtres*, los vuestros.  
*Les leurs*, los suyos.

## PLURAL FEMENINO.

- les miennes*, las mías.  
*les tiennes*, las tuyas.  
*les siennes*, las suyas.  
*les nôtres*, las nuestras.  
*les vôtres*, las vuestras.  
*les leurs*, las suyas.

Este pronombre en el singular se refiere á una cosa que es de muchos, y en el plural á varias cosas pertenecientes á muchos.

## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

- SING. *Ce, cet* [precediendo á un nombre que principie por vocal ó *h* no aspirada], para el masculino, éste, y á veces ese ó aquel.  
*Cette*, para el femenino, ésta, y á veces esa ó aquella.  
*Ce y ceci*, para el neutro, esto, y tambien eso ó aquello. [Las terminaciones neutras no tienen plural en frances ni en español].  
 PLUR. *Ces*, para los dos géneros, éstos ó esos, y éstos ó esas.  
 SING. *Celui-ci*, para el masculino, éste, y *celle-ci* para el femenino, ésta.  
*Celui-là*, para el masculino, ese ó aquel y *celle-là* para el femenino, esa ó aquella.  
*Cela*, para el neutro, eso.  
 PLUR. *Ceux-ci*, } para el masculino, y  
*Ceux-là*, }  
*Celles-ci*, } para el femenino.  
*Celles-là*, }

## PRONOMBRES RELATIVOS.

- Qui*, para todos los números y géneros, en el nominativo, qué, quién, quiénes.  
*Que*, para todos los números y géneros, en el caso objetivo, qué, á quién, á quiénes.

- SING. *Lequel*, para el masculino, qué, el cual.  
*Laquelle*, para el femenino, qué, la cual.  
 PLUR. *Lesquels*, para el masculino, qué, los cuales.  
*Lesquelles*, para el femenino, qué, las cuales.

## PRONOMBRES INDEFINIDOS.

- SING. *Quelque*, alguno, alguna.  
 PLUR. *Quelques*, algunos, algunas.  
 SING. *Quelqu'un*, alguno.  
*Quelqu'une*, alguna.  
 PLUR. *Quelques-uns*, algunos.  
*Quelques-unes*, algunas.  
 SING. *Chacun*, cada uno. } carece de plural.  
*Chacune*, cada una. }  
 SING. *Chaque*, cada, para todos los géneros. No tiene plural.  
 SING. *Quiconque*, cualquiera, para todos los géneros. Carece igualmente de plural.

## REGLAS PARA ADAPTAR A LA LENGUA FRANCESA LAS PALABRAS DE LA NUESTRA, EN QUE AMBAS SE PARECEN.

Es muy frecuente que los nombres terminados en *a* la conviertan en *e* muda, segun nos lo prueban *cédule*, *comédie*, *figure*, *jésuite*, *modiste*, *muse*, *Rome*, *table*, etc. Los de ciudades y pueblos suprimen la *a* cuando le precede la *rg*, como Bamberga, Nuremberga, que hacen *Bamberg*, *Nuremberg*. Los en *cia* mudan esta terminacion en *ce* v. g. *évidence*, *justice*, *malice*, que corresponden á evidencia, justicia y malicia. Algunos sufren alguna alteracion ortográfica, para retener el mismo sonido que nuestras palabras, y estos son los que acaban en *anza*, *ica* y *ulla*, pues los franceses escriben *espérance*, *numismatique*, *patrouille*. Otros, por fin, toman el diptongo *ei* en lugar de la *e* penúltima de la diccion, como lo vemos en *peine*, *veine*, que significan pena, vena.

Tambien sustituyen muchos la *e* muda á la *o* final: sirvan de ejemplos *absolutisme*, *crédule*, *Falerno*, *perfidie*, que se traduce por absolutismo, crédulo, Falerno y pérfido. Los en *io*

mudan estas dos letras en la misma *e* muda, como *patrice*, *privilege*, *sacrifice*, *vice*, que son patricio, privilegio, sacrificio y vicio. Los en *ico* terminan en frances en *ique*, con lo que la consonante última conserva el mismo sonido que en castellano: así se ve en pacífico, patriótico, que en frances son *pacifique*, *patriotique*. Nuestros adjetivos en *ivo* mudan esta terminacion en *if*, así: activo, destructivo, vivo, se traducen en frances por *actif*, *destructif*, *vif*; pero su terminacion femenina recobra la *v* y dice *active*, *destructive*, *vive*. Los en *ario* y *orio* añaden una *i* despues de la vocal penúltima; con lo que contrario, mercenario, pasan á ser *contraire*, *mercenaire*, así como oratorio, purgatorio, se vuelven en *oratoire*, *purgatoire*. Algunos en *ario* toman tambien el diptongo *oi*, v. g. armario, que es *armoire*. La *o* se cambia en el mismo diptongo *oi* en los nombres que concluyen por *oria*, cuales son historia, memoria: *histoire*, *mémoire*.

Otros callan la *o* de nuestros nombres, cuales son blanco, contrato, destino, divino, Hamburgo, ingrato, paisano, tributo, que son *blanc*, *contrat*, *destin*, *divin*, *Hambourg*, *ingrat*, *paisan*, *tribut*.

Nuestros disílabos, que llevan el diptongo *ue* en la penúltima, lo mudan en *o* y quedan monosílabos: de donde resulta que bueno, fuerte, muerte, suerte, se convierten en *bon*, *fort*, *mort*, *sort*.

Las voces acabadas en *aje*, *al*, *ble*, *il é ion*, ó nada se muda, ó la diferencia es puramente ortográfica, ó muy ligera. Notamos lo primero en *accidental*, *terrible*, *facil*, *confusion*; lo segundo en *cabotajé*, *faible*, *occassion*, *ovation*, *possible*, *pression*; y lo último en *double*, que es nuestro doble.

Los en *ado* acaban en *at* entre los franceses, por ejemplo, soldado, *soldat*, consulado, *consulat*, patriarcado, *patriarcat*; y lo mismo sucede en todos los nombres de dignidades que terminan de esta manera.

Los en *ano*, ó callan sencillamente la *o*, segun poco há se ha dicho, ó toman ademas una *i* despues de la *a*: así lo vemos en *grain*, grano, *sain*, sano, *romain*, romano, y en una porcion de nombres nacionales. Pero la terminacion *iano* es sustituida por la *ien* en frances, como lo prueban *Adrien*, *Emilien*, *nestorien*, *socinien*, y muchos otros.

Los en *ar*, ó la cambian en *ier*, como particular, *particu-*